

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.131.toc>

Pages v–x of

**Crowdsourcing and Online Collaborative Translations:
Expanding the limits of Translation Studies**

Miguel A. Jiménez-Crespo

[Benjamins Translation Library, 131] 2017. xv, 304 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

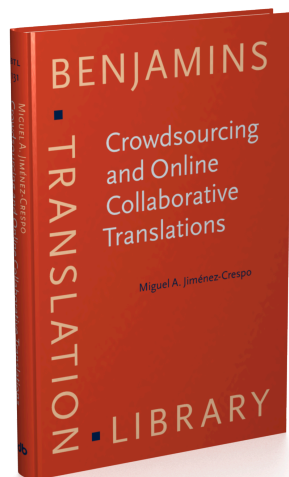


Table of contents

Acknowledgements	XI
List of figures and tables	XIII
Abbreviations	XV
Introduction	1
CHAPTER 1	
Crowdsourcing and collaborative translation in Translation Studies:	
Definitions and types	11
1.1 Introduction	11
1.2 The wider context: The crowdsourcing paradigm	11
1.2.1 Definitions of crowdsourcing	12
1.2.2 Typologies of crowdsourcing	15
1.2.2.1 Estellés and González (2012b) typology of crowdsourcing	15
1.2.2.2 Brabham's (2008, 2013) typology of crowdsourcing	16
1.3 Collaboration in translation	17
1.3.1 Translation crowdsourcing	18
1.3.2 Online collaborative translations	19
1.3.3 Common features of crowdsourcing and online collaborative translations	19
1.3.4 Distinguishing features of crowdsourcing and online collaborative translations	21
1.4 Definitions of translation crowdsourcing and types of collaborative practices in TS	23
1.5 Mapping crowdsourcing into related TS concepts	26
1.6 Classifications of online collaborative translations	30
1.7 Which translations are outsourced? of preferred genres and translation types	33

CHAPTER 2

The emergence of crowdsourcing and online collaborative translations 37

- 2.1 Introduction 37
- 2.2 Collaborative translations: A brief historical overview until the Internet era (until 1980) 38
- 2.3 The emergence of personal computing, the Internet and the WWW (1980–1995) 42
- 2.4 Participatory cultures on the Internet as a foundation for collaborative translations (1980s) 45
- 2.5 The development of collaborative translations on the web (1995–2005) 48
 - 2.5.1 The emergence of fansubbing 48
 - 2.5.2 The early days of videogame “rom hacking” and open software localization 49
 - 2.5.3 The emergence of crowdsourcing and collaborative translation technological platforms (2000–2005) 50
- 2.6 Crowdsourcing translation goes mainstream (2005–2010): From social networking sites to Wikipedia and non-profit initiatives 52
- 2.7 A continuing evolution: Paid crowdsourcing and the exploration of the limits of crowdsourcing (2010–20xx) 57

CHAPTER 3

Crowdsourcing and the industry: From workflows to prescriptive approaches 61

- 3.1 Introduction 61
- 3.2 Revolutionizing traditional professional translation processes 62
- 3.3 Crowdsourcing processes from a workflow perspective 64
- 3.4 Workflows and novel approaches to translation 73
 - 3.4.1 Social networking sites: Facebook 73
 - 3.4.2 Non-Profits: Kiva and Trommons 76
 - 3.4.3 MT post-editing: Asia Online and Crowdin 78
 - 3.4.4 Audiovisual translation: TED and Amara 79
 - 3.4.5 The fansubbing process 81
- 3.5 Crowdsourcing platforms: An overview 82
- 3.6 Post-editing MT and crowdsourcing 86
- 3.7 Crowdsourcing and prescription: Industry and the case of motivation 91

CHAPTER 4

Crowdsourcing and Cognitive Translation Studies:**Moving beyond the individual's mind**

97

- 4.1 Introduction 97
- 4.2 Distributed and extended cognition in the age of translation crowdsourcing 100
 - 4.2.1 The introduction of embodied, situated and extended cognition approaches to translation 103
- 4.3 But what is an expert anyhow? Insights from Cognitive Translatology 109
 - 4.3.1 Expertise in translation and non-professionals: Findings 113
- 4.4 Other significant issues in CT: Cognition, technology and emotions 117
- 4.5 Reflections on new methodologies: Internet-mediated methods and collaborative translation protocols 118

CHAPTER 5

Crowdsourcing: Challenges to translation quality

121

- 5.1 Introduction 121
- 5.2 Translation quality: A multifractal notion in constant evolution 122
- 5.3 Dynamicity in models of translation quality: Towards adaptable models of quality 124
 - 5.3.1 Quality tiers in MT: Towards a model for crowdsourcing and collaborative models 126
 - 5.3.2 Paid crowdsourcing and the customization of translation quality 129
- 5.4 Guaranteeing quality in crowdsourcing 131
- 5.5 Crowdsourcing, quality and challenges to TS 136
 - 5.5.1 Translation theory: A prerequisite for quality evaluation? 137
 - 5.5.2 The minimal unit to evaluate quality: Between internal and external quality 140
 - 5.5.3 Is translation quality always improving through the process? 141
 - 5.5.4 Crowdsourcing and different assessment types 144
 - 5.5.5 Translation quality in MT 145
- 5.6 A critical review of the iterative translate/vote crowdsourcing approaches in the light of Translation Studies 146
 - 5.6.1 The Facebook model and reader-response approaches 147
 - 5.6.2 The iterative quality models and functionalist approaches 149
 - 5.6.3 Corpus-assisted approaches 151
- 5.7 Empirical studies on crowdsourcing translation quality in TS 154

CHAPTER 6

Texts and crowdsourcing: Perspectives from textual, discursive and linguistic approaches	157
6.1 Introduction	157
6.2 Defining texts in an era of dynamic texts produced in collaboration	158
6.3 The atomization of texts in TS: From TM to localization	160
6.3.1 Textual segmentation and TM	160
6.3.2 Textual segmentation and localization	163
6.4 Texts in a crowdsourcing era: Insights from linguistics and TS	165
6.5 “Entire texts” as the unit of translation: The crowdsourcing perspective	169
6.6 The “unit of translation” and crowdsourcing	172
6.7 Redefining crowdsourced “texts” as a translation product	175

CHAPTER 7

Fansubs and AVT norms	179
7.1 Introduction	179
7.2 From professional norms to “abusive subtitling” ... and back	180
7.3 Translation and subtitling norms in fansubbing research	182
7.4 Fansubbing or how collaboration can challenge translation norms	185
7.4.1 Challenges to professional audiovisual norms from fansubbing	186
7.5 Challenges to subtitling norms: A summary	188

CHAPTER 8

Crowdsourcing: Insights from the sociology of translation	195
8.1 Introduction	195
8.2 The “sociological turn” in TS	196
8.2.1 Bourdieu’s theory of fields and the translator’s “habitus”	197
8.2.2 Latour’s Actor-Network theory and collaborative translations	199
8.3 Overlapping turns: When the sociological and the technological turns collide	200
8.3.1 Crowdsourcing and the “economic turn”	201
8.3.2 The “activist turn” and collaborative practices	203
8.4 Ethics of translation in a participatory digital world	204
8.4.1 TS research into the ethics of crowdsourcing	209
8.4.2 Copyright infringement and fansubbing	213
8.5 Methodologies from the social sciences in research into collaborative practices	216
8.5.1 Questionnaire and survey methodologies in the study of crowdsourcing	217
8.5.2 Netnographic approaches and mixed methods	218

8.6	Motivation to participate in online collaborative initiatives: A summary	219
8.7	Volunteer profiles: A summary	223
CHAPTER 9		
	Crowdsourcing and translation training	227
9.1	Introduction	227
9.2	Crowdsourcing and collaborative translation in training: The path from volunteer to professional	228
9.3	Are online collaborative practices “accidental training” environments?	230
9.4	Socio-constructivist approaches and crowdsourcing	233
9.4.1	The development of online collaborative training models	234
9.5	The search for constructive feedback: On the identification of initiatives that can enhance student’s learning	235
9.5.1	Neunzig and Tanqueiro’s (2005) classification of online translation feedback	236
9.5.2	A classification of collaborative initiatives on the basis of feedback	238
9.6	Translation competence models in Cognitive Translatology, the development of translation competence and collaborative voluntarism	241
9.6.1	Translation competence in TS	241
9.6.2	The PACTE and TRANSCOMP translation competence models	243
9.6.3	The acquisition of translation competence	248
9.7	Componential translation competence models from the perspective of collaborative voluntarism	251
CHAPTER 10		
	Conclusions	255
10.1	Introduction	255
10.2	Language industry perspectives and impact on the profession	258
10.3	Impact on Translation Studies	261
	References	265
	Index	301

